

## Summary

Interpersonal metafunction is on the top of the functional hierarchy of the language; it correlates with a number of local functions and dominates mainly in interactive genres: interviews, discussions, games, talk-shows, conversations, etc.

УДК 811.1' 342.9' 42

### О РОЛИ ЧУЖОЙ РЕЧИ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРОПОВЕДЕЙ

Рудик И.В.

*Одесский Национальный Университет им. И.И. Мечникова*

Проповедь относится к особому виду религиозных речевых актов и является неотъемлемой частью любого христианского богослужения – литургии, молебна, панихиды. В отличие от молитвенного чтения или богослужебных песнопений, отличающихся неизменностью языковых форм реализации, проповедь характеризуется большей свободой в выборе лексических, синтаксических и просодических средств ее реализации.

Настоящая статья посвящена исследованию диалогизации - в структурировании текста устной англоязычной религиозной проповеди.

Текст проповеди демонстрирует большое количество приемов диалогизации. К таким приемам можно отнести воображаемый диалог со слушателями (диалог в монологе, вопросы, задаваемые от имени слушателей), риторические вопросы, различного рода вставные конструкции, цитацию.

Анализ исследуемого материала показал, что наиболее частотным и разнообразным по способам применения приемом диалогизации является *цитация* или использование чужой речи в тексте проповеди.

Так как источником темы проповеди почти всегда является текст Евангелия, текст проповеди насыщен цитатами из Библии, которые разъясняются пастырем во время его проповеднического общения с паствой. «Видимым проявлением церковно-библейского духа в проповеди служит частое обращение к Священному писанию, и благоговение пред словом Библии, как словом Божиим, служащим для нашего разума неизменным руководством и дающим нам ясное и неопровержимое указание для решения всех вопросов, занимающих религиозное сознание человека» [5, с.185].

Цитирование (цитация) является предметом пристального внимания отечественных и зарубежных лингвистов. Исследователи отмечают, что тема

речевого произведения коррелирует со степенью насыщенности текста «чужой речью»; доля «чужой речи» выше в тех текстах, которые за основу или в качестве материала для интерпретации берут другой текст.

В тексте проповеди «чужая речь» играет двойную роль. С одной стороны, она служит основой для ее дальнейшей интерпретации (расширение значения цитируемого, объяснение и обобщение); с другой стороны, цитация является основным источником аргументации, используемым для придания речи наибольшей достоверности и убедительности. В этом смысле цитация выполняет риторическую функцию персуазивности в тексте. На двуфункциональность «чужой речи» указывал еще В.Н.Волошинов: «Чужая речь – это речь в речи, высказывание в высказывании, но в то же время это и речь о речи, высказывание о высказывании» [3, с.137].

При введении «чужой речи» в монологический контекст происходит «столкновение двух коммуникативных сфер», а именно сфер реальной и воспроизводимой говорящим коммуникаций [4, с.66]. Вследствие этого в монологе наряду с авторским планом появляется план субъекта цитируемого высказывания и создается «двуплановость сообщения» [2, с.44], которая разрушает монологическую монолитность речи и приводит к возникновению ее диалогичности.

Мысль о том, что «чужая речь», включенная в авторский монологический контекст, является источником диалогичности, принадлежит М.М.Бахтину, который рассматривал «чужую речь» как высказывания другого субъекта, которые могут восприниматься говорящим как определенная смысловая позиция этого другого субъекта [1, с.125]: «Два равно- и прямо-интенциональных слова в пределах одного контекста не могут оказаться рядом, не скрестившись диалогически ... два равновесомых слова на одну тему, если они только сошлись, неизбежно должны взаимоориентироваться. Два смысла не могут лежать рядом друг с другом, как две вещи, - они должны внутренне соприкоснуться, то есть вступить в смысловую связь» [1, с. 81].

В лингвистической литературе цитация единодушно признается одним из средств диалогичности. Однако функционально-стилистический потенциал этого средства трактуется разными авторами неоднозначно.

Исследования «чужой речи» с позиций теории речевых актов позволили рассматривать ее функции как производные от той или иной основной функции языка и выделить три текстовые функции чужой речи: *интерпретационную*, *конструктивную* и *риторическую* [4, с.77].

Интерпретационная функция проявляется в условиях, когда «говорящий использует контексты чужой речи как прием более наглядного и убедительного толкования высказываемого суждения или мнения» (там же).

Конструктивная функция реализуется, когда «говорящий использует конструкции с чужой речью как один из способов экономии речевых усилий, упрощения построения плана выражения, что может сопровождаться процессами семантической конденсации» (там же).

Риторическая функция чужой речи актуализируется в публичной речи для усиления перлокутивной силы высказывания [4, с. 78.].

Рассмотрев функции цитации в исследуемых нами текстах проповеди, можно утверждать, что разные виды цитат выполняют в тексте различные функции. Говоря же о библейских цитатах, которые практически во всех случаях выполняют риторическую функцию (то есть функцию воздействия), можно предположить, что они выполняют функцию, обратную интерпретационной: не *они* используются как прием толкования высказываемого суждения или мнения, а *их* необходимо истолковать и довести до сознания слушателей. Объяснение этому кроется в самом предназначении проповеди – «поведать и разъяснить слушающим учение Христа» [6, с.458].

По функциям, выполняемым цитатой в исследуемой нами современной англоязычной проповеди, можно условно разграничить следующие виды цитат:

1. *Анализируемая* цитата, являющаяся объектом анализа. Чаще всего в проповеди такой цитатой являются слова того отрывка из Евангелия, которому посвящена данная проповедь:

*‘Jesus said, “This is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.”’*

(L.P.E.)

2. Цитата–*пример*, выполняющая иллюстративную функцию и приводимую в целях конкретности и наглядности, доказательности и достоверности сказанного. К примеру, описывая достоинства усопшей Королевы-матери, архиепископ Кентерберийский Джордж Керри иллюстрирует их примером из Книги Притчей:

*If there is one verse of scripture which captures her best, it is perhaps the description of a gracious woman in the final chapter of the book of Proverbs. It says: “Strength and dignity are her clothing and she laughs at the time to come.”*

(G.C.F.)

3. Цитата–*суждение*, не являющаяся объектом анализа, но описывающая его ход или результат и тем самым выполняющая подменяющую функцию:

*But the important words come in the second verse: ‘For in this Rose contained was Heaven and earth in little space’. Jesus in the womb of Mary is already the one ‘in whom all the fullness of the Godhead dwells bodily’, in St Paul’s wonderful words in Colossians. The internal Son of God is not contained by the universe; he is what surrounds and sustains it all. Heaven and earth live by the gift of life from him.*

(R.W.C.)

Необходимо оговорить, что текст проповеди изобилует цитатами не только из Библии, но и из других источников, которые весьма разнообразны в английской христианской церковной проповеди: высказывания известных философов,

писателей, поэтов, иерархов церкви и т.д. Однако в первую очередь проповедники цитируют Библию по ряду причин. Во-первых, Библейские цитаты часто служат темой проповеди. Во-вторых, они часто используются в аргументативной функции, так как, являясь априорной истиной, они не требуют специальных доказательств и «подменяют» собой аргументы.

Исходя из этого, и учитывая интересы работы, представилось целесообразным в настоящем исследовании отдельно остановиться на анализе роли цитирования Библейских положений в тексте англоязычной проповеди и вкратце коснуться цитаций из других авторитетных источников или цитирования слов обычных людей, высказывания которых по той или иной причине кажутся проповеднику достойными воспроизведения в процессе проповеди.

Результаты подсчетов количества цитат различных видов в исследуемых проповедях представлены в таблице 2.6.

Таблица 2.6

Количество цитат различных видов в текстах проповедей

	Собственно церковная проповедь		Околоцерковная проповедь	
	Библейские цитаты	Небиблейские цитаты	Библейские цитаты	Небиблейские цитаты
Анализируемая цитата	32	8	6	12
Цитата-пример	27	15	7	6
Цитата-суждение	18	13	5	8
Всего	77	36	18	26

Результаты подсчетов процентного соотношения полученных данных представлены в таблице 2.7.

Таблица 2.7

Употребление цитат различных видов в тексте проповеди (в%)

	Собственно церковная проповедь		Околоцерковная Проповедь	
	Библейские цитаты	Небиблейские цитаты	Библейские цитаты	Небиблейские цитаты
Анализируемая цитата	28,3	7,1	13,6	27,3
Цитата-пример	23,9	13,3	15,9	13,6
Цитата-суждение	15,9	11,5	11,4	18,2
Всего	68,1	31,9	40,9	59,1

Как свидетельствуют данные таблицы, текст собственно церковной проповеди насыщен цитатами из Библии в значительно большей степени, чем текст околоцерковной проповеди (68,1 и 40,9 соответственно). При этом, в основном, в

собственно церковных проповедях библейские цитаты выступают в роли анализируемой цитаты (28,3%) или цитаты-примера (23,9%). Небиблейские цитаты в околоцерковных проповедях большей частью используются в качестве анализируемых цитат (27,3%). В целом процент использования цитат из Библии в околоцерковных проповедях достаточно высок (40,9%), что еще раз подтверждает тезис о том, что, даже будучи посвященной светской теме, проповедь остается религиозным текстом и демонстрирует частое обращение к слову Божию.

Рассмотрев способы использования «чужой речи» в тексте проповеди, мы пришли к следующим выводам:

Основным источником цитирования в тексте проповеди является Библия (чаще всего – Новый Завет), что можно объяснить прагматической направленностью проповеди – передача и толкование слова Божия. Для передачи Библейских истин проповедники большей частью используют прямую речь, реже – косвенную; использование же несобственно-прямой речи для передачи Слова Божия неприемлемо.

Степень насыщенности цитатами различного происхождения зависит от вида проповеди: собственно церковные проповеди характеризуются преимущественно использованием цитат из Библии, в околоцерковных проповедях наряду с Библейскими цитатами широко используются другие, «светские» источники цитирования.

На основании проведенного исследования можно констатировать, что прием цитации, наряду с другими приемами, наделяет текст проповеди свойством диалогичности, которое является непременной характеристикой текстов такого рода, так как проповедник выступает перед слушателями не от своего имени, а от имени Бога. Именно поэтому в слове пастыря преобладает цитация в виде прямой речи, характеризующейся трепетным и уважительным отношением к источнику цитирования: «Чем сильнее ощущение иерархической высоты чужого слова, ... тем менее оно доступно проникновению вовнутрь его комментирующих и реплицирующих тенденций» [3, с. 145].

### Литература

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Художественная литература, 1979. – 423 с.
2. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. – Автореф. дис. ... докт.филол.наук. – М., 1980. – 55 с.
3. Волошинов В.Н. Марксизм и философия языка: Основные проблемы социологического метода в науке о языке. – Л.: Прибой, 1929. – 243с.
4. Китайгородская М.В. Чужая речь в коммуникативном аспекте // Русский язык в его функционировании: Коммуникативно-прагматический аспект. – М.: Наука, 1993.- С. 65-89.
5. Певницкий В.Ф. Церковное красноречие и его основные законы. – СПб., 1908. – 293с.

6. Энциклопедический словарь. - Т. XXV. - С.-Петербург: Изд. Брокгауза и Ефрона, 1893. - С. 458-459.

### Summary

This article deals with the sermon texts. Oral English sermon is treated as a communicative speech act. The research of sermon texts allowed to reveal that the quotation is the most frequent and verified method of dialogization.

## КАТЕГОРІАЛЬНЕ ЗНАЧЕННЯ ПОХІДНИХ ІМЕННИКІВ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Середа Н. А.

*Київський національний лінгвістичний університет*

Статтю присвячено аналізу співвідношення лексичного і граматичного у слові. Увесь словниковий склад може бути розбитим на певні класи, що утворюються за допомогою перехрещення категоріальних ознак. Основою для виділення категорій є їхнє значення, функція і форма. За мірою узагальненості категоріальне значення афікса займає проміжне положення між лексичним і граматичним значеннями. Категоріальне значення можна розглядати як проміжний ступінь між граматичним і лексичним рівнями мови, що вказує одночасно на лексичні та граматичні риси.

**Мета.** Враховуючи важливість проблеми пошуку нових підходів до вивчення механізмів взаємодії лексики і граматики, у даній статті здійснюється спроба визначення категоріального значення похідних іменників у сучасній німецькій мові.

**Актуальність** обраної теми дослідження зумовлена необхідністю пошуку шляхів визначення категоріального значення слова, що дозволить встановити основні етапи формування значення слова і розглянути, які компоненти його структури особливо виділяються в значенні, та оцінити той обсяг інформації, який слово може передавати в процесі комунікації.

**Об'єктом** дослідження статті обрані похідні іменники з категоріальним значенням якості в сучасній німецькій мові.

**Матеріал дослідження** складають численні похідні іменники з категоріальним значенням якості, вибрані з двомовних та одномовних словників за принципом спільних словникових дефініцій, з однаковими або різними словотворчими афіксами.